Ústřední kontrolní
a zkušební ústav zemědělský
Držitel certifikátu ISO 9001

Hroznová 2
656 06 Brno

www.ukzuz.cz
ISDS: ugbaiq7

IČO: 00020338
DIČ: CZ00020338

VYSVĚTLENÍ Č. 1 ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

ze dne 23. 2. 2021

podlimitní veřejné zakázky na dodávky zadávané v otevřeném řízení v podlimitním režimu dle § 52 č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "zákon") obdobně dle § 56 a násl. zákona

Zadavatel:	**Česká republika – Ústřední kontrolní a zkušební ústav zemědělský**

Název veřejné zakázky:	**Vytvoření software pro zavedení systému národní fytosanitární kontroly v Gruzii**
Č.j.:	**UKZUZ 021015/2021**
Druh zadávacího řízení:	dle § 3 písm. b) zákona, otevřené řízení
Druh veřejné zakázky:	dodávky
Evidenční číslo zakázky ve věstníku veřejných zakázek:	Z2021-005251

Zadavatel obdržel žádost o vysvětlení zadávací dokumentace. Tímto na žádost odpovídá a toto vysvětlení také uveřejňuje u dokumentace zakázky na svém profilu zadavatele.

Text dotazů:

„Vážený pane/Vážená paní,

Ohledně výběrové řízení č. „UKZUZ 021015/2021" s předmětem „Vytvoření software pro zavedení systému národní fytosanitární kontroly v Gruzii", máme pár dotazů:

1) Žádáme vás, abyste potvrdili, že dokumenty, které mají být během účasti předloženy a přiloženy, jsou následující:

• Příloha č. 2 - Smlouva o dílo

• Příloha č. 3 - Krycí list nabídky

• Příloha č. 5 - Čestné prohlášení ke střetu zájmů

• Příloha č. 6 - Seznam poddodavatelů – je nutné jej přiložit, i když nejsou uvedeni žádní poddodavatelé?

• Příloha č. 4 – Formuláře – přílohy k požadavkům v bodu 8.1 v Dokumentaci řízení

• Dokumenty požadované v bodech 5 a 6.1 v Dokumentaci řízení – musí být přeložena do češtiny

• Dokumenty v anglickém jazyce přílohy k bodům 9.5 a 10 „Příloha č. 1 - Technické požadavky nabídky a podmínky SityAGRI ”

Vzhledem k tomu, že dokumenty jsou vydány v úředním jazyce, tedy v italštině, musí být přeloženy do češtiny?

Těšíme se na vaši odpověď“

Odpověď zadavatele na dotazy:

Všechny výše uvedené dokumenty musí být součástí nabídky. Výjimkou je Příloha č. 6 - Seznam poddodavatelů. Pokud účastník zadávacího řízení nebude mít žádného poddodavatele, zadavatel v rámci právní jistoty uvítá, pokud tato skutečnost bude v nabídce uvedena. Pokud tento dokument v nabídce nebude uveden, pak platí pravidlo uvedené v záměru Přílohy č. 6 zadávací dokumentace: *„Pokud v nabídce nebude žádný poddodavatel uveden účastník tak vyjadřuje, že bude zakázku plnit bez poddodavatele“*.

Všechny doklady a dokumenty obsažené v nabídce, které jsou v jiném než českém a slovenském jazyce, musí být předloženy v nabídce včetně překladu do českého jazyka tak, aby zadavatel mohl posoudit jejich obsah – viz. bod 14.1. zadávací dokumentace.

Výjimkou z nutnosti předložit dokumenty s překladem do českého jazyka jsou snímky obrazovky (screenshoty) grafického uživatelského rozhraní informačního systému v cizím jazyce předložené účastníkem v nabídce pro splnění nároku kritéria technické kvalifikace dle bodu 8.1. odst. 2 zadávací dokumentace.

Další výjimkou z nutnosti předložit doklad s překladem do českého jazyka jsou doklady ve slovenském jazyce, které se předkládají bez překladu – viz bod 4.5. zadávací dokumentace.

Dokumenty k bodům 9.5 a 10 Přílohy č. 1 zadávací dokumentace – Technické požadavky nabídky a podmínky SityAGRI – se předkládají v anglickém jazyce. Viz bod 14.1. a 16.3. zadávací dokumentace a záhlaví příloh č. 1 a 2 smlouvy – přílohy č. 2 zadávací dokumentace.

Zpracovali:

Pyramida CS s.r.o. – pověřeni některými úkony zadavatele dle § 43 zákona, sídlem Žirovnická 2389, 106 02 Praha 10